

- Barnhart R. K. The Third Barnhart Dictionary of New English. The H.W. Wilson Company. – 1990. – 565 p.
- Chomsky N. Language and Mind / N. Chomsky. – Режим доступу : www.ugr.es/~fmanjon/Language%20and%20Mind.pdf
- The Dictionary of Modern Medicine. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу : books.google.com.ua/books/about/The_Dictionary_of_Modern_Medicine.html?id=FbSlyyshjOoC&redir_esc=y
- Merriam-Webster's Medical Dictionary. – Springfield, Massachusetts, U.S.A.: Merriam-Webster, Incorporated, Publishers, 1996. – 894 p.
- Canziani T. The status of medical eponyms : advantages and disadvantages / Tatiana Canziani (Università di Palermo) [Режим доступу : http://www.academia.edu/7721341/The_status_of_medical_eponyms_advantages_and_disadvantages_Who_Named_It? Comprehensive dictionary of medical eponyms // [Electronic Resource]. – Mode of Access : : (<http://www.whonamedit.com/>).

УДК: 804. 0-541.4; 800.1

ЯРЦЕВА Л. І.

(Запорізький національний університет)

КОНЦЕПТ SOUVENIR У МОВНІЙ КАРТИНІ СВІТУ (НА ПРИКЛАДІ ФРАНЦУЗЬКОГО МЕТАФОРИЧНОГО СЛОВОВЖИВАННЯ)

У статті йдеться про відображення концепту SOUVENIR за допомогою термінів різних сфер. Виявлено декілька видів онтологічних, структурних, орієнтаційних метафор.

Ключові слова: мовна картина світу, концепт, метафора, думка

Ярцева Л. І. Концепт SOUVENIR в мовній картині світу (на прикладі французького метафоричного слововживання). В статті йдеться про відображення концепту SOUVENIR за допомогою термінів різних сфер. Виявлено декілька видів онтологічних, структурних, орієнтаційних метафор.

Ключевые слова: языковая картина мира, концепт, метафора, мысль

Yartseva L. I. The Concept SOUVENIR in the Language Picture of the World (on the Example of French Metaphoric Word Usage). The article is devoted to the problem of actualization of the concept SOUVENIR in modern French Linguistic Model of the World (on the example of French metaphoric wordusing).

Metaphor appears as mode of cognition and reality conceptualization. According to D. Lakoff engaging metaphor for understanding the experience is one of the greatest triumphs of the human mind. Rational thinking is mainly based on the metaphorical models. Any adequate approach to rationality requires the use of the imagination and the latter is inseparable from the metaphorical reasoning. Metaphors as linguistic expressions are possible precisely because there are metaphors in a person's conceptual system. Our conceptual system thus plays a central role in defining our everyday realities.

Based on the classification of D. Lakoff and M. Johnson, we have discovered several types of ontological metaphors, allowing to talk about SOUVENIR as a certain entity, to characterize them, to give them an evaluative character.

The spatial metaphor indicates the place where memories exist in metaphorical picture of the world, and it may be: brain, memory, heart, liver, throat, cheeks and body.

The analysis of examples allowed to identify several types of structural metaphors when one concept is structurally ordered in terms of another. We have discovered 40 verbs, pointing to acts committed by SOUVENIR. They wake up (s'éveiller), come up in man's memory, sing (chanter), pursue (poursuivre), give tears (arracher des larmes), pain, terrify (terrifier),

Key words: language picture of the world, concept, metaphor, thought.

Настоящее исследование посвящено актуальной проблеме современной лингвистики – изучению картины мира, отраженной в языке. Материалом для анализа служили метафорические словопотребления французского языка, отображающие интеллектуальную деятельность человека. **Цель** статьи состоит в исследовании специфики метафорической репрезентации концепта SOUVENIR во французской художественной литературе. **Объектом** исследования является указанный концепт в современной французской языковой картине мира. **Предметом** исследования избраны контексты, в которых вербализуется концепт SOUVENIR. **Актуальность** исследования национально-культурной специфики картины мира признана мировой наукой.

Термин «картина мира», впервые предложенный Л. Витгенштейном, получил распространение в конце XIX – начале XX в. в рамках физики, использовался по отношению к картине мира, создаваемой на основе научного, в первую очередь физического знания. Понятие «языковая картина мира» восходит к В. фон Гумбольдту, который высказал мысль о существовании особого языкового мировидения. Идея немецкого лингвиста о том, что

каждый конкретный язык создает особую модель действительности, получила развитие в трудах Л. Вайсбергера, А. А. Потебни, Э. Сепира, Б. Уорфа, Э. Гуссерля.

Концепции мира в разные исторические периоды и в разных культурах рассматривали Н. Д. Арутюнова, В. В. Иванов, В. Н. Топоров, В. Н. Плунгян, Е. В. Урысон, Т. В. Цивьян и другие. Вопросы отличия «наивной» картины мира от «научной» разрабатываются современными лингвистами (Ю. Д. Апресян, Ю. Н. Караулов, О. А. Корнилов, Е. С. Кубрякова, Б. А. Серебренников, Н. И. Сукаленко и другие). Факты национальной самобытности, то, что выделяет культурную сферу жизни одной нации из многих других, представляют большой интерес для лингвистов. Различия между картинами мира, отраженными в разных языках, исследовали Н. Д. Арутюнова, А. Вежбицкая, Г. Д. Гачев, В. Д. Телия, А. Д. Шмелев и другие. Понятия «языковая картина мира», «концептуальная картина мира», «модель мира» являются ключевыми понятиями когнитивной лингвистики.

В основе когнитивного подхода лежит фундаментальная идея о том, что мышление представляет собой манипулирование внутренними (ментальными) репрезентациями типа фреймов, планов, сценариев и других структур знания [Петров 1995, с. 5]. Язык – это основное орудие, с помощью которого человек структурирует свой опыт [Блум 1988, с. 93]. Концептуализация считается одним из важнейших процессов познавательной деятельности человека, «закрывающейся в осмыслении поступающей к нему информации и приводящей к образованию концептов, концептуальных структур и всей концептуальной системы в мозгу человека» [Кубрякова 1996, с. 93].

Один из постулатов когнитивной лингвистики состоит в том, что знания человека о мире, его жизненный опыт организуются и хранятся в виде определенных концептуальных структур – фреймов, сценариев, моделей, схем, концептов. Объектом настоящего исследования является концепт. Данный термин широко используется в лингвистической литературе, но до сих пор не имеет однозначного толкования. Так, В. А. Маслова отмечает три основных подхода к пониманию концепта, базирующихся на общем положении: концепт – это то, что называет содержание понятия, синоним смысла [Маслова 2004, с.42-46]. Е. С. Кубрякова считает, что «концепт – термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания... оперативная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга» [Кубрякова 1996, с. 90].

Когнитивный подход к пониманию концепта развивают З. Д. Попова и И. А. Стернин, определяя концепт как «глобальную мыслительную единицу, представляющую квант структурированного знания» [Попова, Стернин 2001]. В. З. Демьянков рассмотрел употребление термина «концепт» в разных языках: русском, латинском, французском, испанском, итальянском, английском и немецком [Демьянков 2001]. Каждый естественный язык имеет свой специфический способ концептуализации мира. Д. Лакофф и М. Джонсон, настаивая на зависимости реальной картины действительности от того, как человек ее концептуализует, отводят основное место в отражении этой объективной реальности процессам метафоризации.

Привлечение метафоры для понимания опыта является одним из величайших триумфов человеческого мышления. Рациональное мышление в значительной мере опирается на метафорические модели. Любой адекватный подход к рациональности требует использования воображения, а воображение неотделимо от метафорического рассуждения [Лакофф 1995, с. 182]. Метафоры как выражения естественного языка возможны именно потому, что они являются метафорами концептуальной системы человека [Лакофф, Джонсон 2008, с. 27]. Метафора имеет непосредственное отношение к формированию концептов и рассматривается скорее как процесс на когнитивном уровне и в меньшей степени как результат, который фиксируется в языке.

Слово «воспоминание» трактуется толковыми словарями как: 1) мысленное воспроизведение чего-либо, сохранившееся в памяти; 2) записки или рассказы о прошлом [Лопатин 1998, с. 65]. Во французском языке *souvenir désigne*: 1. mémoire 2. ce qui revient ou

peut revenir à l'esprit des expériences passées; image que garde et fournit la mémoire; 3. Objets concrets. Ce qui fait souvenir, ce qui reste comme un témoignage de qch, qui appartient au passé [Le nouveau Petit Robert 1993, p. 2385]. Мы рассмотрели более 200 примеров из произведений французских писателей XIX – XXI вв, содержащих метафорические словоупотребления с концептом SOUVENIR. Исходя из классификации Д. Лакоффа и М. Джонсона [Лакофф, Джонсон 2008, с. 48], выделим несколько типов онтологических метафор, позволяющих говорить о воспоминаниях как определенной сущности, характеризовать их, выделяя те или иные аспекты, причины.

1. Воспоминание как сущность: *Les souvenirs, ces auto-tamponneuses des chocs mentaux, ils étaient tous là.* [Arnoty 1976, p. 73]. *Tous ces souvenirs ajoutés les uns aux autres ne formaient plus qu'une masse, mais non sans qu'on put distinguer...* [Proust 1970, p. 192].

2. Качественно-оценочная характеристика:

Следующие 20 прилагательных дают качественно-оценочную характеристику SOUVENIRS: *affectueux, brumeux, confus, emmagasinés, figés, hideux, lisses, maigres, moisissus, nivelés, réveillés, pourris, sordides, tristes, tendres, ternes, troubles, vagues, vifs, vilains:*

Déjà la «lingerie fine» avec ses slips de dentelle... n'évoquaient que de maigres souvenirs dans sa mémoire [Tournier 1986, p. 162].

ФЕ *maigres souvenirs* ассоциируется с прямым значением прилагательного *maigres* (qui pèse relativement peu pour sa taille et par rapport à son ossature) [Petit Robert, p. 1130].

Память имеет низкий уровень. Воспоминания – слабые.

Je m'appliquais donc à récolter tous les souvenirs que j'avais de lui, les moindres brins d'images, les plus petites miettes de mémoire [Cardinal 1975, p. 77].

Пространственная метафора указывает на место, где находятся воспоминания. Во французской метафорической картине мира это может быть:

1) **esprit**: *Les souvenirs de la veille se représentaient à mon esprit sans ombres, sans obstacles et gaiement escortés des expériences du soir* [Dumas 1980, p. 133].

2) **cerveau**: *...cette nuit dans le cerveau sans réparation possible, n'était pas assez complète, sans doute pour qu'un souvenir emmagasiné ne pût s'éveiller brusquement...* [Zola 1978, p. 313].

3) **mémoire**: *Puis un souvenir vague se réveille au fond de sa mémoire* [Zola 1978, p. 320].

4) **cœur**: *Le souvenir vif et imprévu de Mme de Chasteller avait fait une révolution dans le cœur de Lucien* [Stendhal 1973, p. 695].

5) **foie**: *... mon père est mort. D'hépatite. Son foie avait conservé le souvenir de l'alcool et de la drogue...* [Werber 2001, p. 117].

6) **gorge**: *De souvenirs tendres encombraient sa gorge* [Sagan 1957, p. 84].

7) **joues**: *Les joues gardaient encore le souvenir de la moustache rêche qui les avaient effleurées* [Troyat 1976, p. 129].

8) **corps**: *Si vous saviez comme le corps garde le souvenir de mille choses que l'esprit n'a pas pris la peine de retenir* [Maupassant 2008, p. 247].

Рассмотренные метафоры позволили выявить тесную связь между пространственной метафорой и метафорой действия. Действия над SOUVENIR выражают 40 глаголов, среди которых *apporter, accumuler, arranger, descendre, enterrer, emmagasiner, évoquer, chasser, conserver, jongler, niveler, rassembler, récolter, rectifier, renverser, réveiller, servir.*

Анализ примеров позволил выделить несколько типов структурных метафор (когда одно понятие структурно упорядочивается в терминах другого) и других метафор, использованных в репрезентации концепта SOUVENIR:

1) метафора охоты: *Il chassa bien vite tous ces souvenirs, qui peuvent mener à des imprudences* [Stendhal 1973, p. 29].

2) кулинарная метафора: *... sortir des souvenirs et les servir comme dessert* [Arnoty 1976, p. 193].

3) борьбы: *Pourtant, au bout de quelques jours pendant lesquels le souvenir des deux jeunes filles lutta avec des chances...* [Proust 1970, p. 66].

Рассмотренные примеры позволяют выявить 40 глаголов, указывающих на действия, совершаемые воспоминаниями, среди которых *absorber, assombrir, arracher des larmes, chanter, déchirer, émerger, faire mal, gronder, lutter, mouiller les yeux, poursuivre, remonter, secouer, sortir, terrifier*. Воспоминания просыпаются, всплывают в памяти человека, вызывают радость или боль, омрачают, разрывают сердце: *Les souvenirs scolaires émergent ...* [Tournier 1975, p. 255]. *Le souvenir de Marguerite me poursuivait sans cesse* [Dumas 1980, p. 261].

Итак, в своем исследовании мы попытались воссоздать фрагменты французской языковой картины мира, представляющие концепт SOUVENIR. В современном французском языке существуют различные способы лингвистической репрезентации качественных характеристик данного концепта, отражающие культурно-исторические особенности национального мировидения, результат осмысления действительности и переработки полученной информации об окружающем мире. Мы выявили несколько видов онтологических, структурных метафор, свидетельствующих о том, что концепт SOUVENIR может отображаться посредством терминов других сфер.

Література

- Блум Ф., Лейзерсон А., Хофстедтер Л. Мозг, разум и поведение. – М.: Мир, 1988. – 2488 с.
- Демьянков В. З. Понятие и концепт в художественной литературе и в научном языке // Вопросы филологии. – 2001. – № 1. – С. 35 - 47.
- Кубрякова Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов. – М.: МГУ, 1996. – 246 с.
- Лакофф Д. Когнитивная семантика / Язык и интеллект. – М.: Прогресс, 1995. – 416 с.
- Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем / Джордж Лакофф, Марк Джонсон : Пер. с англ. / Под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. – М.: Изд. ЛКИ, 2008. – 256 с.
- Лопатин В. В., Лопатина Л. Е. Русский толковый словарь. – М.: Рус.яз., 1998. – 832 с.
- Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику: Учебное пособие / В.А. Маслова. – М.: Флинта : Наука, 2004. – 296 с.
- Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике. – Воронеж : Истоки, 2001. – 191 с.
- Язык и интеллект : Сб. / Пер. с англ. и нем. / Сост. и вст. ст. В. В. Петрова. – М.: Прогресс, 1995. – 416 с.
- Arnoty C. J'aime la vie. – P. Grasset, 1976.- 320 p.
- Cardinal M. Les mots pour le dire. – P. Ed. Grasset, 1975. – 369 p.
- Dumas A. La dame aux Camélias. – P. Calmann. Lévy. 1980. – 315 p.
- Le nouveau Petit Robert. – Paris, 1993. – 2838 p.
- Le Robert. Dictionnaire historique de la langue française. Sous la direction de Alain Rey. – Paris, 1992. – T 2. – 2384 p.
- Maupassant G.de. Mont-Oriol.- M. : КАРО. 2008. – 415 с.
- Proust M. Du côté de chez Swann. / Marcel Proust. – M. Ed. du progrès, 1970. – 436 p.
- Sagan F. Dans un mois dans un an. – P. : René Julliard, 1957. – 186 p.
- Stendhal. Lucien Lewen. – P. , 1973. – 742 p.
- Tournier M. Les météores. / Michel Tournier. – P. : Gallimard, 1975. – 628 p.
- Tournier M. La goutte d 'or. – P. : Gallimard, 1986. – 222 p.
- Troyat H. Grimboq. – P. : Flammarion, 1976. – 252 p.
- Werber B. L 'Ultime Secret. Ed. Albin Michel S.A., 2001. – 382 p.
- Zola E. Le docteur Pascal / Emile Zola. – P. : Fasquelle, 1978 a – 502 p.

Факультет іноземної філології
Запорізького національного університету
запрошує науковців взяти участь
у IX Міжнародній науковій конференції
«Іноземна філологія у XXI столітті»,
яка відбудеться 6-7 жовтня 2017 року,
із публікацією статей у фаховому
науковому збірнику «Нова філологія».
Детальна інформація за адресою:
novafilologia@ukr.net